

DISSERTAÇÃO DE MESTRADO¹

Título: **Os intérpretes surdos e o processo interpretativo interlíngue intramodal gestual-visual da ASL para Libras/ Deaf interpreters and ASL's intramodal gestural-visual interpretive process for Libras**



LIBRAS

Pesquisador: João Gabriel Duarte Ferreira

Nível de formação: Mestrado

Instituição: Universidade Federal de Santa Catarina,

Centro de Comunicação e Expressão, Programa de

Pós-Graduação em Estudos da Tradução

Local/data: Florianópolis, 2019.

RESUMO

Nas últimas duas décadas, o número de tradutores e de intérpretes intramodais surdos tem crescido significativamente, assim como a atuação de guia-intérpretes surdos. Entretanto, a ampliação da demanda por esses profissionais não vem sendo acompanhada pelo oferecimento de uma formação acadêmica específica. Pode-se notar que esses novos profissionais surdos atuam com base numa formação empírica ocasionada pela demanda social e favorecida pela prática assim como ocorreu com os primeiros intérpretes e tradutores intermodais ouvintes (QUADROS, 2004; SANTOS, 2010)? Embora já tenhamos um

¹ Acesse aqui para ler em Libras: <https://youtu.be/sOnJGU4DV1s>.

número considerável de tradutores, intérpretes e guia-intérpretes surdos (ADAM et al., 2014; LINDSAY, 2016 etc.) atuando tanto de modo intermodal quanto intramodal, em todo o Brasil os desenhos curriculares dos cursos superiores que visam à formação de tradutores e intérpretes nas universidades federais ainda têm como enfoque os profissionais intermodais ouvintes que trabalham com Libras-Português, assim como ocorreu com as primeiras edições do ProLibras. Considerando essa realidade, realizamos uma investigação sobre os intérpretes surdos na atualidade e sobre as características do processo de interpretação interlíngua intramodal gestual-visual da ASL (Língua de Sinais Americana) para a Libras (Língua de Sinais Brasileira). Para tanto, numa abordagem empírico-experimental: (i) aplicamos uma tarefa de interpretação simultânea intramodal a três participantes que foram selecionados a partir de um questionário on-line destinado aos intérpretes surdos brasileiros de ASL-Libras e de Libras-SI (Sinais Internacionais); e (ii) coletamos dados por meio de Protocolos Verbais (TAPs) e de entrevista semiestruturada. Os dados foram transcritos no ELAN (EUDICO LINGUISTIC ANNOTATOR), descritos e analisados com o apoio dos estudos da tradução e da interpretação (COKELY, 1986; GILE, 1995; BARBOSA, 2014; RODRIGUES, 2013, entre outros). Vimos que o desempenho dos intérpretes surdos e os processos intramodais assemelham-se ao desempenho dos intérpretes ouvintes e aos processos intermodais, embora possuam suas singularidades. Por fim, acreditamos que a pesquisa seja inovadora e que, portanto, pode contribuir tanto com o aprimoramento dos estudos sobre a atuação de tradutores, intérpretes e guias-intérpretes surdos e com o melhor conhecimento dos processos intramodais, quanto com importantes apontamentos à formação dos profissionais surdos no contexto nacional e internacional.

ABSTRACT

During the last two decades, the number of deaf translators and interpreters has been rising considerably, and so has the work of deafblind sign language interpreters. However, the increase on the demand for these professionals has not happened in accordance to specific academic training. It is possible to observe that the work of these new deaf professionals starts from an empirical training process, caused by social demand and favored by practical work the same way it has occurred with hearing translators and interpreters working across modalities (QUADROS, 2004; SANTOS, 2010)? Despite the fact that in Brazil there is a considerable amount of deaf translators, interpreters and deafblind sign language interpreters (Adam et al., 2014; Lindsay, 2016 etc.) working with intermodal and intramodal processes, higher education curricular designs that aim at training translators and interpreters in federal universities are still focused on hearing intermodal professionals that work with Libras-Portuguese, as it occurred with the first editions of ProLibras. From this starting point, we have carried out an investigation about deaf interpreters that are current workers and about the visual-gestural interlingual intramodal interpreting process from ASL (American Sign Language) into Libras (Brazilian Sign Language). In order to do so, through an empirical-experimental approach, we have: (i) proposed a simultaneous intramodal interpreting task to three Brazilian deaf interpreters working with ASL-Libras and Libras-IS (International Sign); (ii) collected data through Think-Aloud Protocols (TAPs) and semi-structured interview. The data were transcribed in ELAN (EUDICO Linguistic Annotator), described and analyzed using Translation and Interpreting Studies as the theoretical support (Cokely, 1986; Gile, 1995; Barbosa, 2014; Rodrigues, 2013, among others). We have identified that deaf interpreters' performances and intramodal processes resemble those of hearing interpreters' performances and intermodal processes, although bearing their singularities. In conclusion, we believe that this research is innovative and therefore can contribute with both the improvement of studies involving the work area of translators, interpreters and deafblind sign language interpreters, providing a better knowledge of intramodal processes, and with important remarks to the training of deaf professionals in the national and international context.

URI: <https://repositorio.ufsc.br/handle/123456789/214607>